

---

### 3.3

**ASIEN-AFRIKA-INSTITUT (AAI)/CSMC, UNIVERSITÄT HAMBURG**

**ASIEN AFRIKA INSTITUT (AAI)/CSMC, UNIVERSITÄT HAMBURG**



*Pustaha*, Asien-Afrika-Institut/CSMC, Universität Hamburg, AAI 1; Fol. A2–A3; auf Fol. A2 befindet sich vor dem Anfang des Textes die Zeichnung eines Horns mit sitzenden anthropomorphen Figuren; Katalog Nr. 34. | *Pustaha*, Asien-Afrika-Institut/CSMC, Universität Hamburg, AAI 1; folios A2–A3; on folio A2 there is a drawing of a horn with seated anthropomorphic figures before the beginning of the text; catalogue no. 34.

Nr. 34

AAI 1



Oben links: Geschlossenes Manuskript mit den hölzernen Deckeln. | Above left: Closed manuscript with its wooden covers. | Oben rechts: Fol. A2–A3. | Above right: Manuscript open at fols A2–A3. | Unten: A-Seite des Manuskripts. | Below: A side of the manuscript.

## AAI 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaka*

Maße: Länge 9,8 cm; Breite 9,3 cm; Dicke 3,2 cm

Anzahl der Folios: 20

## Einband

Zwei Holzdeckel ohne Dekoration.

## Tinte

Zusätzlich rote Tinte für Zeichnungen.

## Visuelle Organisation

A1 ist am Vorderdeckel angebracht.

A2 enthält eine großformatige Abbildung mehrerer anthropomorpher Figuren, in deren Mitte sich eine große Pfeife befindet. Den Zeichnungen wurden zwei unvollständige Textzeilen hinzugefügt.

A3 beginnt ohne Incipit mit dem ersten Unterabsatz. Der Text endet plötzlich auf A4, auf dem eine groß angelegte Zeichnung fast den gesamten Raum einnimmt. Sie besteht aus einem Kreis, der eine Windrose darstellt. Im Zentrum des Kompasses befinden sich ein Stern und darüber ein menschliches Gesicht. An den vier Haupthimmelsrichtungen sind außerhalb des Kreises einige kleine Schriftzeichen eingetragen, die jedoch keine Worte bilden.

A5 enthält Text, A6 bildet einen traditionellen Batak-Kalender ab, mit nur  $12 \times 9$  Zellen und zwei Textzeilen.

A7 und A8 enthalten Texte.

A10 enthält drei Zeichnungen, zwei zoomorphe Figuren und einen sehr kleinen Kalender mit nur  $2 \times 13$  Zellen.

Die Folios A11–A13 enthalten ebenfalls Texte, die jedoch im Vergleich zu den Texten auf den vorherigen Folios auf dem Kopf stehen.

A14 enthält zwei sehr schöne Abbildungen des Zauberstabs *tunggal panaual* am rechten und linken Rand und in der Mitte eine kleinere Zeichnung, in der eine menschliche Figur auf einem Pferd reitet und auf einer Stele steht, die eine Inschrift aufweist.

Die Schreibrichtung der Texte auf A15 und A16 folgt wieder der des Manuskriptanfanges, auf A17–A20 wird diese jedoch wieder umgekehrt. Auf diesen letzten Folios wurde der Text zunächst mit Bleistift eingetragen und danach in schwarzer Tinte nachgezeichnet.

Die B-Seite enthält von B1 bis zur Mitte von B9 Texte. Diese Abschnitte unterscheiden sich kalligrafisch vom Rest

## AAI 1

Material: tree bark

Form: *pustaka*

Measurements: length 9.8 cm; width 9.3 cm; thickness 3.2 cm

Number of folios: 20

## Cover

Two wooden covers without any decoration.

## Ink

Red ink added to drawings.

## Visual organisation

A1 is attached to the upper cover.

A2 contains a large drawing with some anthropomorphic figures surrounding the representation of a big pipe. Two incomplete lines of text have been added under the drawings.

A3 starts the first sub-paragraph without an incipit. The text stops abruptly on folio A4, where a big drawing takes up almost the entire folio. The drawing is a circle with a representation of a wind rose inside. In the middle of the compass there is a star and on top a humanoid face. Corresponding to the four cardinal directions, there are some small inscriptions with graphemes outside the circle, but these do not form words.

A5 is filled with text, and A6 depicts the traditional Batak calendar, with only  $12 \times 9$  boxes and two lines of text.

A7 and A8 both contain texts.

A10 contains a composition of three drawings, two zoomorphic figures and a minimal calendar with only  $2 \times 13$  boxes.

Folios A11–A13 contain texts again, but inscribed upside down compared to the previous folios.

A14 contains two fine representations of the magic stick called *tunggal panaual* in both the right- and left-hand margins, and in the middle, there is a smaller drawing representing a human figure riding a horse and standing on a stele that bears an inscription.

On A15 and A16 the text is reversed again, but is reversed yet again on folios A17–A20. On these last folios, the text was written with a pencil and then re-traced in black ink.

Side B presents sections of text on B1 up to the middle of B9. These sections were written in a different calligraphic style than the rest of the manuscript and seem to be the only ones where the text has been inscribed properly and is

des Manuskripts und scheinen die einzigen zu sein, in denen der Text korrekt geschrieben wurde und verständlich ist. Thematisiert wird in diesen Abschnitten eine Art der Weissagung, die sich auf die Monate bezieht.

Von B9 bis B20, mit kurzer Unterbrechung auf B12, ist der Text in kleinere Abschnitte unterteilt, die alle dasselbe Incipit verwenden, *Bisumirla di rakoman dirakomin* (die *basmla*), bis hin zum letzten Folio, B20, auf dem der Name Allah dreimal wiederholt wird. Daran schließen sich einige unverständliche Einträge an.

Text

Weissagung.

Weitere Einzelheiten

Die Struktur und Komposition der Texte deutet darauf hin, dass ein ursprünglich unvollständiges Manuskript wiederverwendet und später um weitere Texte ergänzt wurde, vermutlich zum Verkauf auf touristischen Märkten.

Als Interpunktionszeichen werden weder *bindu na godang* noch *bindu na metek* verwendet, auch das traditionelle Incipit *poda ni* fehlt.

intelligible. The topic treated in these sections is a type of divination related to the days of the months.

From B9 up to B20, with a short interruption on B12, the text is subdivided into small sections presenting the same incipit, *Bisumirla di rakoman dirakomin* (the *basmla*) up to the last folio, B20, where we find the name of Allah repeated three times. This is followed by some incomprehensible notes.

Text

Divination.

Additional information

The structure and composition of the texts suggest that an original incomplete manuscript was reused and filled in with new text at a later point, probably to be sold on the tourist market.

Neither the punctuation mark *bindu na godang* nor *bindu na metek* appear anywhere, and the traditional incipit *poda ni* is absent as well.